

TRADUZIONE DELL'IMPERFETTO IN INGLESE

(Suggerimento musicale: [AUTUMN LEAVES](#))

IMPERFETTO ABITUALE O IMPERFETTO PROGRESSIVO?

Come abbiamo visto per la traduzione del presente

...per tradurre l'imperfetto Italiano ci sono due tempi Inglesi...

- 1) il passato semplice, che si usa per le azioni abituali :Es “**giocavo sempre** a calcio al Sabato” = I ALWAYS PLAYED FOOTBALL ON SATURDAY
- 2) il passato progressivo, che descrive un'azione in svolgimento :Es “ si graffiò un ginocchio **mentre giocava** a calcio = HE SCATCHED(*skrætct*) HIS KNEE(*nì:*) WHILE HE WAS PLAYING FOOTBALL

Il passato progressivo corrisponde all'Italiano “stavo facendo un'azione” In Inglese, si forma con gli ausiliari **was** e **were** + **gerundio** del verbo da coniugare

VERBI CHE NON HANNO I TEMPI PROGRESSIVI

Quasi tutti i verbi Inglesi hanno i tempi progressivi, ma **amare, odiare, vedere, udire, conoscere, sapere, ricordare** etc., così come non hanno il presente progressivo, non hanno neppure il passato progressivo.

Es. “ Volevo comprare un regalo per Jenny”= I WANTED TO BUY A PRESENT FOR JENNY

“ Non capivo le sue parole” = I DIDN'T UNDERSTAND HIS WORDS

(o anche I COULDN'T UNDERSTAND HIS WORDS)

USED TO(*iù:st tu:*)

Per sottolineare l'abitudine di una azione, oltre all'uso del PASSATO SEMPLICE, c'è anche una locuzione che corrisponde all'Italiano **essere soliti (solere) + infinito**

In Inglese, la locuzione corrispondente è **USED TO + infinito** (I used to....you used to...he used to etc.)

Es. “ A Natale, invitava tutti i parenti..era solito invitare...soleva invitare” = ON CHRISTMAS DAY, HE USED TO INVITE(*invàit*) ALL HIS RELATIVES(*rèlativz*).

(Si può tradurre anche HE INVITED(*invàitid*) ALL HIS RELATIVES, ma **used to** è più elegante ed efficace per descrivere l'azione come una tradizione)

Riassumendo le tre forme verbali di questa lezione...

....Se si vuole tradurre “Io lavoravo”....

(azione progressiva)

(azione abituale)

(nel senso “ solevo lavorare”)

I was working(<i>uè: *kin'</i>)	I worked(<i>uè: *kt</i>)	I used to work(<i>iù:st tuwè*k</i>)
You were working	You worked	You used to work
He was working	He worked	He used to work
She was working	She worked	She used to work
It was working	It worked	It used to work
We were working	We worked	We used to work
You were working	You worked	You used to work
They were working	They worked	They used to work

LE PRONUNCIE DELLA “U”

La locuzione **used**(iù:st) **to** richiama alla memoria A UNIT(= un’unità), A UNION, e gli altri esempi dell’articolo **a** (il suono (iù) è considerato semivocalico...vedi Lez 6)

E’ una pronuncia della “u” Inglese abbastanza comune...corrisponde alla pronuncia della “u”nell’alfabeto.....!

A questo punto, si può osservare che per avere una corrispondenza tra una scrittura e la pronuncia della (u) , in Inglese, si deve trovare una W (.quella di WAS / WERE). E’ la W che si pronuncia (u)!

Pronuncia (iù:)	Pronuncia (u)	Pronuncia (a)
USED(iù:st)	WAS(uòs)	UMBRELLA(ambrè:la)
UNIVERSITY(iunivè*siti)	WERE(uè.*)	UNDER(ànde*)
UNIT(iùnit)	WANT(uònt)	UP(àp)
UNION(iùnion)	WORK(uè:*k)	UNCOUNTABLE(ancàuntebl)
UNIVERSITY(iunivè*s)	WOMAN(ù:maen)	CUP(kàp)

Frasi per esercizio di **COMPRESIONE**, e **RETROVERSIONE**

This is a nice photo of when we were young(iàn’). Where were you? We were in the North of France, we were visiting Normandy. When we were young, we travelled a lot.	Questa è una bella foto di quando eravamo giovani. Dove eravate? Eravamo nel Nord della Francia, ..visitavamo la Normandia. Quando eravamo giovani, viaggiavamo molto.
Don’t you see what time it is? Aren’t you working too much(tù:màtc)? Last year you used to say that you wanted to sell the shop(shòp)... Why didn’t you sell it?	Non vedi che ore sono? Non stai lavorando troppo? L’ anno scorso dicevi che volevi vendere il negozio...Perché non l’hai venduto?
Last year Mary was always sad(sàed)...she used to stay at home, and read books. Yesterday I saw her on the Underground with ..a boy.. She was talking(tò:kin’) loud(laud), ..and was quite happy(kuàit hàepi)	L’anno scorso Mary era sempre triste...era solita stare a casa, e leggere libri. Ieri l’ho vista in Metropolitana con un ragazzo. Parlava ad alta voce, ed era assai felice.
Is Frank at home? I don’t know. Some time ago, he was working in the garden... Now I remember! Bob Wilkins came to see him. Maybe(mèibi) they went to Bob’s.	E’ a casa Frank? Non lo so. Un po’ di tempo fa, ..lavorava in giardino... Ora ricordo ! Bob Wilkins è venuto a trovarlo. Forse sono andati da Bob.

Impariamo vocabolario, e pronuncia ...!

Forse = MAYBE(mèibi)	Piuttosto/assai = QUITE(kuàit)
Parlare/chiaccherare = TO TALK(tò:k)	Ad alta voce = LOUD(làud)
Negoziò = SHOP(shòp)	Triste = SAD(sàed)
Metropolitana= =UNDERGROUND(ande*gràund)	Un po’ di tempo fa = SOME TIME AGO (sàmtàimegòu)
Giovane = YOUNG(iàn’)	Vendere = TO SELL(sèl)
Viaggiare = TO TRAVEL(tràvel)	Leggere = TO READ(ri:d)